

MAGALLANES LATAS, Fernando: *Manual de literatura alemana. La literatura alemana en sus inicios*, Kronos Universidad, Sevilla, 1997, 262 pp.

Ante todo hay que resaltar la importancia de esta obra por el vacío que actualmente existe en el ámbito de la Filología Alemana en cuanto a manuales de literatura en lengua española. Es cierto que existen traducciones de ediciones alemanas, que hasta ahora constituían la única herramienta de consulta y éstas son escasas.

Digno de mención es la acotación de un período determinado, lo que le permite al autor detenerse, aclarar y analizar cada uno de los aspectos tratados, bien sean éstos históricos y culturales o por supuesto literarios en toda su extensión y ofrecer una visión muy completa de la época y las manifestaciones literarias.

Partiendo de este contexto en el que se producen las primeras manifestaciones literarias, la obra está estructurada en dos grandes bloques, divididos a su vez en capítulos.

El primero de estos bloques se inicia con el origen del mundo germánico primitivo, la historia de las distintas tribus, las lenguas vernáculas y su evolución, la cultura y los elementos más importantes que influyen en la literatura del período *Althochdeutsch*.

Al lector se le introduce de una forma sencilla y sin abrumarlo con excesivos datos y fechas, en la historia y la cultura del pueblo germánico, su forma de vida, la jerarquía social, costumbres, leyes y creencias. De forma que según avanzamos en la lectura, la lejanía en el tiempo con respecto a estos pueblos se difumina, para comprender mejor lo que posteriormente constituirá la Alemania que hoy conocemos.

Al llegar al segundo bloque, el lector está perfectamente situado en el ambiente social, político e histórico en el que se producen las primeras manifestaciones literarias. Pasando ya a revisar las obras concretas de cada una de las fases en las que se van desarrollando los comienzos de la literatura alemana hasta llegar a la primera mitad del s. XI, incluyéndose por tanto también la producción en lengua latina de autores alemanes.

Este manual ofrece por tanto una visión completa del período mencionado. Las obras no aparecen simplemente catalogadas, por el contrario se recoge la fuente primitiva, la transcripción completa y en otros casos extractos en la lengua original, seguidos

de la traducción al alemán actual y el comentario y análisis de cada una de las obras, insistiendo en la influencia que muchas de ellas tuvieron para el desarrollo de la literatura alemana en sus diferentes aspectos, como son el nacimiento a partir de algunas de las obras, de géneros, temática, etc.

Lo valioso de este manual es que el autor es un germanista español, que conoce de cerca la problemática con la que se enfrenta el estudiante, por lo que el enfoque que da a la obra es el de aclarar de antemano las dudas con las que puede encontrarse el estudiante de la germanística en España.

Sin duda alguna, una de las cosas que más agradece el lector es la inclusión de las traducciones al alemán actual. En la mayoría de los casos la lengua alemana ya es de por sí un obstáculo a la hora de enfrentarse a los textos literarios. Máxime si se trata de una lengua como el *Althochdeutsch*, tan lejana en el tiempo y tan diferente del alemán actual. Queda muy patente que la finalidad de este manual es ofrecer ayuda para poder acercarse sin miedos a los inicios de la literatura alemana.

En este sentido el autor se basa en datos concretos e investigaciones realizadas, poniendo sobre la mesa los distintos criterios científicos derivados de otras tantas posturas de distintos expertos en cada una de las materias. A partir de presupuestos dados y desde las bases filológicas, en el tercer capítulo el autor profundiza conceptualmente, ofreciendo a continuación abundante caudal informativo sobre los distintos manuscritos.

Para facilitar al lector la posibilidad de ampliar sus conocimientos en cada uno de los temas, géneros, obras y estudios realizados, se incluye una amplia bibliografía.

Por último no podemos por menos que animar a continuar en esta línea y esperar que el último capítulo que constituye la introducción y acercamiento a la producción literaria de la alta Edad Media no se quede ahí, sino que en poco tiempo podamos contar con un manual de literatura, continuación de esta aportación útil a los estudiantes españoles de germanística, dada la escasez de obras de este tipo.

Amparo Martín Vázquez